

Estereotipos en Las Vírgenes de Sevilla.

*Estudio y análisis de la versión
original inglesa y su traducción al
español.*

Nombre: Ángela Peñalver Ripoll
Línea de investigación: Lenguas D
Tutor: Khaled Omran Al-Zawan Bin
Fecha: 04/06/2018

**Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación**



Estereotipos en Las Vírgenes de Sevilla. Estudio y análisis de la versión original inglesa y su traducción al español.

Ángela Peñalver Ripoll

pr16@alu.ua.es

RESUMEN

El presente trabajo estudia la obra *The Virgins of Seville*, escrita originalmente en inglés sobre el pueblo rumano, con el fin de localizar, extraer y analizar todos los estereotipos que se desarrollan en la misma. También se clasifican en seis ámbitos diferentes con un estudio detallado sobre su traducción en español para realizar la comparación con la versión original, destacando el proceso de la traducción, los matices, los cambios y la transformación de los estereotipos recogidos durante todo el estudio y, finalmente, recogiendo las conclusiones más importantes que se han conseguido durante la investigación.

ABSTRACT

“Stereotypes in *The Virgins of Seville*. Study and analysis of the original version in English and its translation into Spanish”

The present work studies the play *The Virgins of Seville*, originally written in English about the Romanian people, in order to locate, extract and analyse all the stereotypes developed in it. We also classify them into six different areas according to a detailed study about its translation into Spanish with the aim of compare it to the original version, highlighting the process of translation, the nuances, the changes and the transformation of the stereotypes found during the study, and finally exposing the more important conclusions reached during the investigation.

Palabras clave: Estereotipo. Cultura rumana. Traducción. Inglés-Español. Comparación.

Keywords: Stereotype. Romanian culture. Translation. English-Spanish. Comparison.

Índice

1. Introducción.....	4
2. Desarrollo.....	5
2.1. Justificación.....	5
2.2. Objetivos.....	7
2.3. Hipótesis.....	7
2.4. Metodología.....	8
3. Estado de la cuestión.....	9
4. Análisis y comparación.....	11
4.1. Autora: influencia de la vida en la obra.....	12
4.2. Resumen de la obra.....	13
4.3. Extracción y análisis de los estereotipos.....	14
4.4. Comparación.....	19
4.4.1. Autora y traductora.....	20
4.4.2. Texto original y su traducción.....	21
5. Conclusiones.....	23
Anexo.....	25
Consulta a la autora.....	25
Consulta a la traductora.....	27
Referencias bibliográficas.....	30

1. Introducción

A modo de introducción, en este apartado se responderá principalmente a dos cuestiones claves antes de abordar el estudio y análisis en cuestión, que son en qué consiste el presente trabajo y cómo se ha planteado su estructuración.

En primer lugar, el trabajo que se expone a continuación es un estudio detallado de la obra *The Virgins of Seville* (escrita originalmente en inglés y que incluye una gran cantidad de estereotipos hacia el pueblo rumano). Para llevar a cabo dicho estudio, es necesario hacer una extracción de todos los estereotipos que aparecen en la obra, así como un análisis de los mismos: de qué tipos de estereotipos hablamos, cómo se podrían clasificar y a qué aspectos hacen referencia. Una vez realizada la extracción y su análisis exhaustivo se presenta la versión traducida al español por una traductora de origen rumano y se eligen algunos fragmentos de la traducción para realizar un estudio comparativo. Este examen de la versión original y la traducida arrojará unas conclusiones sobre qué tipo de traducción de los estereotipos se ha llevado a cabo: intensificación, atenuación, neutralización, etc. Finalmente, se expondrán las conclusiones a las que se ha llegado tras el análisis y comparación pertinentes. Además, contará con un anexo en el que se incluirán las preguntas realizadas tanto a la autora como a la traductora de la obra, con el fin de corroborar algunas de las informaciones obtenidas.

En lo que a la estructuración se refiere, se plantea la división del trabajo en cinco capítulos diferentes.

El primer capítulo consistirá en la introducción, que dará paso al cuerpo del trabajo.

El segundo capítulo está a su vez dividido en subcapítulos. El primero, la justificación del asunto elegido, en el que se plantean las motivaciones que han llevado a la selección de este trabajo en concreto. Posteriormente se encuentra la hipótesis que se busca demostrar una vez se haya llevado a cabo el análisis. A continuación, los objetivos, exponen qué se pretende hacer y conseguir antes de comenzar el trabajo. Por último, la metodología, que explica qué procedimiento se ha llevado a cabo en cada momento.

El tercer capítulo se centra en el estado de la cuestión, donde se plantea una definición del término “estereotipo” y la evolución del término a lo largo de la historia, así como una mención a los principales estudiosos que han abordado este tema. Cuenta también con un apartado que hace referencia a la imagología, término que desarrollaremos más adelante. En este apartado nos centraremos únicamente en el estereotipo dado que es el tema sobre el que versará el presente trabajo y no en la traducción de literatura.

El cuarto capítulo se basa en el análisis de la obra y que consta de diferentes subapartados. Se presenta a la autora y su reflejo en la obra por las características biográficas de la misma; un breve resumen de la trama a modo de contextualización; la extracción de los estereotipos y su análisis y, finalmente, la comparación de dos aspectos relevantes en la obra: en primer lugar, la autora y la traductora, mostrando las similitudes que entre ellas hay y, como cierre del capítulo, la comparación del texto original y su traducción, para analizar qué método se ha llevado a cabo en determinados casos.

El quinto capítulo recopila las conclusiones a las que se han llegado tras el análisis de la obra, de los estereotipos encontrados y la comparación con la traducción.

En penúltimo lugar, se incluye un anexo en el que se encuentran las consultas personales que se realizaron a la autora (mediante correo electrónico) y a la traductora (de forma oral).

Para cerrar el trabajo, se adjunta la lista de referencias bibliográficas que se han consultado y citado durante la realización del trabajo y que han servido de base para el mismo.

2. Desarrollo

2.1. Justificación

Todas las personas nos regimos, ya sea de forma voluntaria o involuntaria, por la infinidad de estereotipos que existen en nuestra sociedad. Vivimos en un mundo en el que nos guiamos por estereotipos constantemente: viven con nosotros o mejor dicho hemos aprendido a vivir con ellos y ya ni siquiera nos parecen algo extraño.

La elección de este tema en concreto para mi Trabajo de Fin de Grado es que yo misma me he dado cuenta de hasta qué punto nos vemos afectados por los estereotipos, hasta qué punto nos guiamos por ellos y hasta qué punto, a fin de cuentas, se pueden considerar verdaderos o falsos.

En mi caso particular, empecé la carrera de Traducción e Interpretación sin saber muy bien cuál sería la elección que haría en cuanto a mi lengua D, la cuarta lengua de trabajo. Tras mucho pensarlo, decidí que quería conocer una cultura nueva y que creía muy diferente a la mía, por lo que escogí la lengua rumana. Como todos los que asistíamos a las clases y a medida que íbamos ampliando conocimiento no sólo sobre la lengua sino también sobre la cultura, nos daba incluso vergüenza ver hasta qué punto estábamos influenciados por aquello que se dice, por estos estereotipos de los que hablábamos. Ladrones, poco trabajadores, gitanos, mafiosos,

prostitutas, gente sin recursos... era vergonzoso, pero era lo único que venía a la mente al hablar de Rumanía.

En mi primera visita a Rumanía ya tenía una idea hecha sobre el país, sobre la cultura y sobre su gente que no se asemejaba para nada a lo que tenía en mente anteriormente, y todavía cambió más cuando aquel viaje terminó. La que era mi profesora de rumano me dijo algo que cobraría sentido en poco tiempo. Cuando vas a Bucarest lloras dos veces: una cuando llegas y otra cuando te marchas. Se refería a que, a primera vista, la ciudad (y el país en general) todavía tiene barrios y zonas muy pobres y dejadas que si algo te produce es lástima. Pero no es hasta que la visitas en profundidad, la conoces, paseas por sus calles, conoces sus edificios, museos, restaurantes, plazas, paisajes... no es hasta ese momento cuando das cuenta de lo bonito de Rumanía, de lo bonito de los rumanos y de lo mucho que el país te puede ofrecer. Y la valoras.

Si algo me enseñó aquello es que las ideas cambian, y sobre todo que las ideas preconcebidas que tenemos sobre algo, independientemente de si es un país, una sociedad o una cultura, todavía son más susceptibles al cambio. Sólo por medio de la experiencia podremos ser capaces de juzgar de forma objetiva estos aspectos.

Como remarca la autora del libro en su última página (2017: 156), no hablamos de unos cientos ni siquiera de unos miles de rumanos que han tenido que salir del país, hablamos de aproximadamente un millón y esta cifra se refiere tan solo a España. Y a este millón de personas no se le pueden atribuir las características que pueden ser aplicables a un porcentaje ínfimo de estas.

“There are currently close to one million Romanian immigrants living and working in Spain, one million in Italy, more than half a million in the United States. The Romanians living in Spain range from legal immigrants and expatriates to migrant workers and Roma nomadic families. Their professions range from the highest paid white collar occupations such as professors, doctors, engineers to a wide range of blue collar jobs and a wide range of unqualified jobs. Romanian sex workers are also sadly a widespread phenomenon in Spain and all over Europe, some of whom are the victims of sex trafficking. There are approximately four million Romanians living outside of Romania.”¹.

Con ello, se me ocurrió la idea de tomar la obra *The Virgins of Seville* para comprobar hasta qué punto era así y, además, para ver hasta qué punto la traducción reflejaba lo mismo que el texto original.

¹ Fragmento extraído del libro *The Virgins of Seville* que refleja la situación de los rumanos fuera de su país natal.

2.2. Objetivos

Los objetivos que se plantean previos a la realización del trabajo realizado se exponen a continuación de forma esquemática:

- analizar de forma exhaustiva la obra *The Virgins of Seville*, escrita por Domnica Radulescu
- analizar la traducción de la obra, por Catalina Iliescu Gheorghiu
- realizar una extracción de todos los estereotipos dirigidos al pueblo rumano que se encuentran en la obra
- extraer, en el caso de que aparezcan, estereotipos hacia el pueblo español
- analizar y comentar de forma detallada los estereotipos extraídos según el contexto adecuado
- descubrir qué tipo de traducción se ha llevado a cabo: intensificación, atenuación, neutralización, etc.
- consultar a la autora y a la traductora para corroborar las informaciones que se extraen
- exponer unas conclusiones a partir de los análisis realizados según los aspectos más importantes de la obra de Radulescu

2.3. Hipótesis

La traducción literaria se enfrenta a menudo a situaciones en las que la imagología (estereotipos, etnotipos, etc.) obliga al traductor a realizar cambios (intensificando, atenuando, omitiendo, neutralizando, etc.). En el caso que nos ocupa, observamos algunos ejemplos de atenuación que se deben en gran medida a la pertenencia de la traductora a la cultura fuente, aquella que comparte con la autora.

De este modo, se pretende demostrar si realmente se da este hecho o no y, en caso afirmativo, descubrir cuál es el motivo que ha llevado a ello.

2.4. Metodología

Para llevar a cabo este proyecto se han realizado una serie de pasos que se fueron desarrollando poco a poco a medida que se avanzaba con la investigación en el campo escogido.

Una vez elegido el campo y habiendo asegurado que había suficiente información con la que empezar a trabajar se estableció una supuesta estructura de la que constaría el trabajo. La estructura que se planteó fue la que finalmente se siguió, y resultó en los siguientes apartados:

Un primer apartado a modo de introducción, que se realizaría cuando todas las demás partes estuvieran terminadas y en la que se hablaría en términos generales del proyecto llevado a cabo.

A continuación, en el primer capítulo, en el que se encontrarían los siguientes puntos: una justificación del tema elegido, la hipótesis que se plantea antes de llevar a cabo el análisis, los objetivos previos que se habían establecido y la metodología que se había seguido a la hora de realizar todas las partes.

En segundo lugar estaría el estado de la cuestión, donde se exponen los estudios que se han hecho y se dan diversas definiciones del término que engloba el trabajo ('estereotipo') y de los principales estudiosos que abordan dicho tema. Además, se introduce y desarrolla el término de 'imagología'.

El siguiente capítulo se centra en la obra que se estudia, *The Virgins of Seville*. Se habla de la autora de la pieza teatral y de cómo su vida influye en gran medida en la temática y el desarrollo de la historia, o de cómo la historia es un reflejo de su vida. A continuación, se presenta un breve resumen de la obra a modo de contextualización, se extraen todos los estereotipos sobre la sociedad romana que aparecen en la obra y se realiza un amplio análisis de los mismos. Por último, se incluye un análisis comparativo entre los estereotipos extraídos de la obra original y aquellos de la traducción, aunque primero se abordará la biografía de la autora y la traductora, para ver en qué medida la vida de estas afectaría a la producción del texto.

Por último, el quinto capítulo cierra el trabajo con unas conclusiones a las que se ha llegado a partir del proyecto realizado y que resumen de manera breve todo lo que se ha hecho a lo largo del mismo.

Además, el trabajo incluye un anexo con las preguntas realizadas tanto a la autora como a la traductora de *The Virgins of Seville* y una lista de referencias bibliográficas a las que se ha acudido durante el proceso de documentación para que toda persona que así lo quiera pueda consultarlas.

Una vez delimitados todos los apartados que se incluirían, se procedió a releer la obra y su traducción y a realizar la extracción de estereotipos pertinente. A partir de aquí, se comenzó poco a poco a trabajar todos los apartados en el orden en que se creyó conveniente.

3. Estado de la cuestión

Dado que este trabajo se centra en los estereotipos y no la traducción literaria en general, en este apartado se pretenden recoger algunas de las definiciones que se han atribuido al término que tratamos a lo largo de la historia, no sólo para conocer de qué hablamos exactamente y aclarar el término que tratamos sino también para ver la evolución que ha ido sufriendo este con el paso de los años. Además, se busca dar a conocer cuáles son los estudios que se han hecho hasta ahora sobre el tema en cuestión y, en especial, los autores más destacables.

En este campo, son muchos los estudios, en gran medida sociológicos, que se han llevado a cabo alrededor del término que aquí se plantea. Por ello, en primer lugar y a modo de contextualización, se pretende explicar de forma resumida la etimología del término “estereotipo”, alrededor del cual versará el presente trabajo, para finalmente quedarnos con aquellas definiciones que se adecúan a nuestro propósito.

El término “estereotipo” es un neologismo que fue creado en el siglo XVIII, a partir de las palabras griegas στερεός (*stereós*: “sólido”) y τύπος (*týpos*: “carácter, tipo o modelo”). A partir de ahí, este término comenzó a utilizarse en el ámbito de la tipografía para designar “un conjunto de tipos sólidos o fijos”. Años más adelante evolucionaría su significado para dar lugar a la primera acepción que nos viene a la mente al pensar de “estereotipo” y que se comenta a continuación (Cano Gestoso, 1993: 20).

Durante la evolución del término a lo largo de los años, este se va extendiendo a cada vez más y más campos. Además de la tipografía, también las ciencias sociales lo adoptarían para referirse a “cualquier cosa que se repita sistemáticamente de la misma forma”. Es, sin embargo, a principios del siglo XX cuando la psicología, o más bien la psiquiatría, toma el término para designar “conductas repetitivas y automáticas propias de ciertas enfermedades

mentales”, de la misma forma que lo toma la zoología para aplicar esta misma acepción al caso de los animales (1993: 23-24).

Como se puede observar, el significado de “estereotipo” comienza ya a extenderse a cada vez más campos de conocimiento. Será el periodista y filósofo estadounidense Walter Lippman el primero en dar una definición, aunque no muy concreta, del significado actual y que es el que nos interesa especialmente. El autor habla de este término como “imágenes en nuestras cabezas” (1997: 38). Mediante el uso de la alegoría de la caverna de Platón, explica que únicamente podemos ver las sombras que proyectan los objetos reales, pero no los objetos en sí mismos. De la misma forma que sucede con los objetos, podemos creer conocer un país o un grupo de personas por aquello que hemos oído decir a otras personas y que no se corresponda con la realidad; este hecho se desarrollará posteriormente.

Otra de las definiciones que encontramos es la que ofrecen Ashmore y Del Boca (1981: 16): “a set of beliefs about the personal attributes of a group of people”. En este caso, no se ofrece una perspectiva sobre si los atributos de los que hablamos son de carácter positivo o negativo, ni tampoco si son verídicos o no. Estos autores nos proponen dos ejemplos en su trabajo sobre los estándares cambiantes, ambos considerados estereotipos, como son que “los hombres son más altos que las mujeres” o “los negros son más atléticos que los blancos”.

En cuanto a la definición que propone Anna María Fernández (2011: 318), se trata de una “preconcepción generalizada”. Esta forma parte del proceso mental “que organiza la información que recibe, simplifica el entendimiento para aprehender el ambiente social, formar categorías sociales”. Con el estereotipo, se pretende simplificar la manera en que percibimos la realidad. Este tiene una función cognitiva, perceptiva y de categorización, y es que la mente humana parece que no está dispuesta a entender y mucho menos a aceptar sin previamente clasificar.

Por último, se puede añadir una definición que nos resulta más cercana y de uso más cotidiano, dada por el Diccionario de la Real Academia Española y que dice así: “imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable”. En este caso, y corroborando lo que Lippman defendía, se deja ver que estos estereotipos son algo que nos es inherente, que va en nuestra esencia y contra lo que no se puede luchar. Se trata de algo inevitable.

Con todo ello, podemos sintetizar las definiciones aportadas entendiendo que un estereotipo es algo inherente al ser humano y que tiende a englobar o agrupar a individuos o grupos y que permite entender y simplificar la realidad, no por ello siendo acertado.

Además de los ya mencionados, son muchos los autores que han realizado estudios sobre los estereotipos y sus efectos, dado que constituye un foco de estudio principal en la psicología social. Encontramos a Brewer y Alexander (2002), que estudian las reacciones frente a determinados grupos sociales externos, centrándose en la ira y el miedo; a Esses et al. (1993), que hablan de la “naturaleza multifacética de las actitudes intergrupales” y se centran en las actitudes hacia los grupos “basadas en características tan variadas como el sexo, la orientación sexual, la afiliación política y la edad”; encontramos también estudios como el de Fiske et al. (2002), que aborda el tema diciendo que no todos los estereotipos son iguales (p. e., ancianos como incapaces e inútiles, amas de casa como dulces e inofensivas o asiáticos como excesivamente competentes). Este estudio nos proporciona las claves para llevar a cabo la clasificación de los estereotipos que extraemos y que se utilizarán en un apartado posterior.

Dado que, en gran medida, esquematizamos y damos sentido al mundo por medio de diferentes nociones (prejuicios, estereotipos) de caracteres nacionales y temperamentos étnicos, quizás este hecho también tenga su reflejo en la traducción, hecho que buscamos averiguar. Es por este motivo que nos resulta interesante el caso de la imagología, que busca el estudio de las “articulaciones discursivas de tales caracterizaciones” y “las estudia como una dinámica internacional” (Leerssen, 2016). Dado que las estudia y analiza de esta forma, se considera que si aplicamos estos parámetros al texto traducido del que disponemos, podremos descubrir de qué tipo de traducción estamos hablando y qué motivaciones han llevado al traductor a obrar de una forma determinada.

Si bien es cierto que estudios recientes han cuestionado que la labor que realiza un traductor sea simplemente la de trasladar el mensaje, esto queda demostrado en las propias traducciones, dado que siempre están profundamente arraigadas en los sistemas culturales, políticos y en la historia (Bassnett, 1999). La huella del traductor de la que hablamos y su posible manipulación del texto origen es lo que se busca demostrar en el apartado dedicado al análisis de los distintos aspectos que propician este hecho.

4. Análisis

Para el análisis de este trabajo, se ha tomado la obra de la escritora de origen rumano Domnica Radulectu, llamada *Dos obras dramáticas*. Se trata de un libro que incluye, en primer lugar, un estudio introductorio a cargo de la traductora y, por supuesto, las dos obras dramáticas en cuestión: *Exile is My Home* y *The Virgins of Seville*, siendo esta última en la que nos centraremos. La facilidad de la obra reside en que se trata de una versión acarada, en la que en

las páginas izquierdas encontramos la versión original y a la derecha su traducción, que facilita en gran medida el análisis. Con ello, se pasa al análisis de los diferentes aspectos: su autora, la obra en sí, los estereotipos encontrados y su traducción junto con una justificación de la misma.

4.1. Autora: influencia de la vida en la obra

Los ochenta en Rumanía se recuerdan como una época oscura aunque muy productiva en lo que a la literatura se refiere. Fueron muchos los intelectuales que decidieron tomar el mismo camino que Radulescu, con el fin de alejarse de esa tierra natal que tantos impedimentos y trabas ponía. Con la dictadura comunista a manos de Nicolae Ceaușescu tan presente, la única posible salida para dar rienda suelta a la creatividad y libertad de expresión era salir del país e irse lejos.

Domnica Radulescu nació el 6 de junio de 1961 en una Rumanía que pronto se vería envuelta en aquel régimen dictatorial. Aunque a muy temprana edad comenzó a ganarse un nombre en la literatura rumana, en los años ochenta decidió elegir el camino del exilio con el fin de evitar la opresión y censura que se vivía en el momento. La autora abandonó su Rumanía natal en 1983 con el fin de llegar a EE. UU., y lo hizo pasando por Italia. Fue en EE. UU. donde se le concedió el estatuto de refugiada política. A pesar de haber comenzado sus estudios en su país de nacimiento (donde a pesar de la dictadura los estudiantes gozaban de una programa educativo muy completo y variado), fue aquí donde terminó sus estudios y donde fue nombrada doctora por la Universidad de Chicago y años más tarde, catedrática por la Universidad de Washington and Lee. Desde entonces, ha ejercido y ejerce la docencia en esta última universidad. A lo largo de su carrera profesional, ha ganado una beca Fulbright para investigación y gran cantidad de premios por su valía docente y actividad investigadora (Radulescu, 2017:11).

Entre las facetas de Domnica no sólo encontramos la docencia, sino también la escritura: escribe novelas y piezas de teatro, entre otros. En muchas de estas obras, seremos testigos de cuán influenciado está mucho de lo que escribe por la situación que ha vivido, siendo algunas de ellas un reflejo de su propia vida. Entre los temas más conocidos de la autora encontramos el exilio y la búsqueda de un lugar al que llamar hogar o el poder de la mujer en la sociedad, quedando plasmado mayoritariamente en forma de texto humorístico e irónico. Todo lo mencionado tiene cabida obras como *El exilio es mi hogar (Exile Is My Home)*, *Tren a Trieste (Train to Trieste)* y otros, pero especialmente en la pieza de teatro que analizaremos en los próximos capítulos, *Las vírgenes de Sevilla (The Virgins of Seville)*.

4.2. Resumen de la obra

Las Vírgenes de Sevilla, como se mencionaba anteriormente, es una pieza de teatro breve que trata temas como el exilio, la búsqueda constante del hogar y el lugar que ocupa una mujer en la sociedad, no solo siendo mujer sino también siendo inmigrante. En la obra se encuentra un alto nivel de ironía, un diálogo muy liviano y que también presenta rastros de teatro del absurdo (cuyo padre, Eugen Ionescu, recordemos también nació en Rumanía y también hubo de exiliarse, aunque en su caso a Francia). La obra está plagada de críticas a la sociedad rumana, con gran cantidad de estereotipos (encontramos ejemplos como los rumanos como mafiosos y las rumanas como prostitutas) e incluso clichés que perduran en el tiempo (la oveja oráculo de la cultura popular rumana) que más adelante comentaremos.

Esta pieza de teatro cuenta la historia de una mujer que tuvo que exiliarse de su país natal, Rumanía, e irse a EE.UU., escapando de la situación de este y con el objetivo de dar a sus hijos la oportunidad que ella nunca tuvo. En un momento determinado, su hijo se marcha de allí y cruza el océano para venir a parar a Sevilla, donde finalmente se reencontrarán y él dará a conocer el motivo de su marcha. Durante el transcurso de la obra, el espectador es testigo del dolor de la madre al intentar encontrar a su niño, y también de cómo las vírgenes (mujeres artistas callejeras que representan una obra de teatro en la calle en la que cada una representa una virgen) que se encuentra la tratan. Principalmente será testigo de cuál es la visión que tienen dichas vírgenes hacia ella, rumana de nacimiento, hacia su hijo y hacia toda la sociedad en general. Al lector le espera una avalancha de estereotipos y de críticas que pueden resultar cómicos en una primera lectura, pero que destapan una realidad subyacente: la imagen que se tiene en realidad del pueblo rumano.

Domnica Radulescu pretende, mediante la obra, mostrar la situación del país de la manera más cómica posible y reflejar, a través del personaje principal, su propia situación y vivencias². A pesar de ser un reflejo de su vida, Domnica trata el tema desde la distancia y de forma claramente irónica: ella no renuncia en ningún momento a su identidad rumana, no evita los mitos tan presentes en la cultura rumana ni tampoco busca desestimarlos. Su objetivo es entretener y divertir mediante una crítica que no solo se centra en los rumanos, sino que también incluye, aunque desde el respeto, a los españoles. Como la autora misma desvelaba en las preguntas que respondió y que se pueden encontrar en el Anexo de este trabajo, no se preocupa por cómo puede sentar lo que transmite ya que su único objetivo es plasmarlo con su propio estilo.

² Esta información la ha proporcionado la propia autora durante la realización de un taller de lectura dramatizada en el que participamos los alumnos de Rumano IV durante el curso 2017-2018. En este, la autora explicó de forma detallada sus motivaciones a la hora de escribir y la huella de su propia vida en la obra.

4.3. Extracción y análisis de los estereotipos

En este apartado, nos centraremos en la extracción y el análisis de la gran cantidad de estereotipos que aparecen en la obra que estudiamos, *Las vírgenes de Sevilla*, y se mencionarán a parte los que se dirigen al pueblo español.

El libro del que se extrae la obra es *Dos obras dramáticas*, en el que encontramos dos piezas teatrales: *El exilio es mi hogar* y *Las vírgenes de Sevilla*, que es en la que nos centramos. Además de las obras, aparece también un estudio introductorio y la traducción de dichas obras, ambos por Catalina Iliescu Gheorghiu. Dado que la obra se presenta en forma acarada (en la izquierda el texto original y en la segunda la traducción) se pasa a mostrar la extracción de todos los estereotipos que se han hallado.

El primer hecho que llama la atención es que Radulescu ha hecho a los personajes que aparecen en la obra totalmente conscientes de que ellos mismos utilizan los estereotipos para referirse a los rumanos, aunque no por ello consideran que pueden no ser acertados, sino que más bien parecen estar completamente de acuerdo con ellos. La cita que se presenta a continuación la pronuncia un personaje en una situación en la que se juzga a otro por los estereotipos que van arraigados a su nacionalidad: “*shame on us for talking in clichés and stereotypes about your people, even though they seem to be true! Ha. Ha. Ha!*” (2017: 120).

En cuanto a la extracción de estereotipos, se ha pretendido al mismo tiempo hacer una clasificación por tipos, por lo que se presentarán directamente clasificados. A partir del estudio de Fiske et al. (2002) anteriormente mencionado y su Modelo del Contenido de los Estereotipos (*Stereotype Content Model*) que afirma que la “percepción de otros grupos se elabora a partir de dos dimensiones básicas (la calidez y la competencia)³”, Navas et al. (2004) establecen que hay seis ámbitos de la realidad sociocultural y que van estrechamente ligados a los estereotipos. Estos ámbitos son los siguientes: político (sistema político y de gobierno), laboral (procedimientos de trabajo), económico (hábitos de consumo y economía familiar), familiar (relaciones familiares), religioso (creencias y prácticas) y de formas de pensar (valores y principios). Además de los ámbitos de dicha investigación, serán los parámetros que se sigan a la hora de clasificar los estereotipos que se han encontrado.

³ La calidez “ayuda a anticipar las intenciones de los otros hacia nosotros” mientras que la competencia “nos ayuda a conocer la capacidad de los otros para lograr sus intenciones u objetivos” (Navas et al., 2004).

En primer lugar encontramos lo que podríamos clasificar como estereotipos de formas de pensar. Se trata de los diversos adjetivos utilizados para caracterizar el pueblo rumano, todos ellos despectivos: gitanos (en el sentido más despectivo de la palabra), ladrones, secuestradores de niños, vagabundos, prostitutas, mafiosos, negociantes, refugiados ilegales, irrespetuosos, sinvergüenzas... y la lista sigue. Como se puede apreciar en los extractos que se ofrecen a continuación, la visión es más que degradante:

“A group of Romanian Gypsies, of Romanian migrants, beggars, vagabonds, child kidnappers.”

“Why are your people all beggars and thieves?” (p.118)

“I have no idea why he had to come over here looking for work and hooking up with Romanian thieves and vagabonds and hookers.”

(p.120)

“[...] being a group of immigrants, migrant workers, prostitutes, delinquent refugees.” (p. 136)

“Don’t you have any respect for the law? No decency? Why are you invading our country? Why don’t you stay in your country and try to make something out of it? Take your sheep art back to your sheep country.” (p. 138)

“You people, you have no limits, no boundaries, no shame...”
(p. 152)

Se remarca también la visión de los rumanos no solo como delincuentes en muchos aspectos, sino también como gente sin recursos, campesinos que viven en zonas apartadas, subdesarrolladas y con muchas carencias. Esto que comentamos se hace visible en el siguiente fragmento:

“Take the sheep back to your rural areas. [...]. Go away to your sheep country.” (p. 138)

También podríamos englobar dentro de esta misma clasificación aquello que se menciona en el libro como las obsesiones que tienen los rumanos, mencionándolas como cosas negativas. Se habla de obsesión por el pan y por el café como se muestra en los fragmentos seleccionados. Esto se explica en un fragmento de la obra de la siguiente manera: “we are OCD about bread, because we never had enough of it during the Communist dictatorship” (2017: 120). En aquella época, escaseaba notablemente este tipo de productos y, según testimonios de

personas que lo vivieron y de la propia traductora, estos se utilizaban como moneda de cambio para pagar, entre otros, al médico.

“What is it with you and bread, you Romanians? Why are you the beggars of Europe, the vagabonds, the thieves of the European Union? And what’s with your bread obsession?” (p. 138)

“What is it with you people stealing bread and coffee all the time?” (p.138)

En la siguiente clasificación incluiríamos otros de los aspectos que se atacan sobre la identidad rumana y que es la obsesión que tienen por sus raíces y por el folklore rumano, dentro del apartado religioso, dado que se tratan de las creencias de pueblo. Se trata de una parte de su historia que ha pasado de generación en generación y que se tiene muy presente en la sociedad. Este es un aspecto que en la pieza se magnifica y exagera mucho.

Principalmente se habla de la balada popular llamada *Miorița* (en español, traducido por ‘ovejita’), una historia que se estudiaba en el colegio y que está muy arraigada aun en la cultura. Esta da a entender que el conformismo es algo muy presente en la personalidad rumana, aunque algunos prefieren decir que se trata de la sabiduría del hombre que entiende que no puede luchar contra algo que es irremediable que pase (Dumitru, 2016: 32).

Cuenta la historia de un pastor que es la envidia de sus vecinos porque tiene mejor de todos los rebaño. Los otros pastores, envidiosos, planean matarlo para quedarse con su gran rebaño. En la escena aparece un personaje fantástico, la oveja mágica *Miorița* que predice el futuro y cuenta al pastor el plan de sus vecinos. La respuesta chocante que da el pastor y que el lector no acepta es la resignación: aceptar lo que venga, la muerte y el destino que para él está escrito.

Dentro de la obra, encontramos su reflejo en un momento en que la protagonista, la madre que busca desesperadamente a su hijo, se niega a aceptar lo que se supone que está escrito. Aclara que si salió de Rumanía fue para huir de eso mismo y no se conformará con ello.

Dentro también de la balada de *miorița* hablamos de la boda cósmica. El pastor consciente de que va a morir dice a la oveja que por favor le diga a su madre que lo que realmente ha pasado es que se ha casado con la luna, que las estrellas fueron las damas de honor y que fue algo precioso. Como se puede observar, se trata de elementos cósmicos que además están muy presentes en la literatura rumana. Eso se debe a que hasta el siglo XIV Rumanía tenía

una sociedad agraria y el uso de elementos de la cosmografía era la manera en que un campesino explicaba algo⁴:

“He said to tell you to go back to your Romanian folklore, that’s where you’ll find the answer, something about a ballad with three shepherds and two of them kill the third one because he is the richest and the handsomest and he has a speaking magical sheep who warns him of the danger beforehand. He said you forgot your roots and you need to get back to your roots.” (p. 122)

“He was speaking to a sheep and the sheep was crying. He told me to let you know, something about a cosmic wedding.”
(p. 124)

“The hell with Romanian folklore and the cosmic wedding! Why did I leave bloody Romania to have to decipher the loss of my own son in some macabre piece of folkloric poetry? I went to America to get away from all of that.” (p. 136)

“SUZON: What’s with Romanian men and sheep?
MERCEDES: It’s an ancestral thing, don’t you get it? It’s primal, there are lots of shepherds in Romania. Sometimes they get tired of watching the damn sheep all day long and they come to Spain to make money selling drugs. It’s a big career change, they get all confused.” (p. 136)

Como se comentaba anteriormente, la obra está escrita en clave biográfica aunque disfrazada con toques de ciencia ficción y humor. En los siguientes fragmentos extraídos seremos testigos de este hecho:

En primer lugar, y dentro del apartado de lo político, aparecen referencias al exilio, a la necesidad de la autora de salir del país y el personaje que la representa en *Las vírgenes de Sevilla*:

“I needed to get away, like you needed to get away when you were my age. I needed to know the world and be away from home for a while. All those stories of you leaving everything as a young girl, going into the wide world with nothing, making it in America, having your American dream and all that impressive stuff. [...] I wanted to find those damned roots.” (p.126)

⁴ Información conseguida mediante la consulta telefónica a la traductora, en la que explicó de manera detallada el caso de *Miorița* y de la boda cósmica.

“I ran away to escape a bloody dictatorship, [...]. I left Romania to have children in America.” (p. 126)

“I’m just a spoiled American kid who got everything from his immigrant parents that they couldn’t have when they were growing up in their oppressive shit communistic country and who got bored and was looking for a cheap thrill and for his roots or origins or something deep like that, and who really fucked up in the process.” (p.132)

A continuación, encontramos otro estereotipo común, el de los rumanos como invasores de pueblos y ciudades y como gente que viene únicamente para dejar sin trabajo a la gente nacida en el país en cuestión, para hacer el trabajo sucio que nadie quiere hacer por ser quizás “menos digno”. Estos últimos se clasificarían dentro del apartado laboral, dado que hace referencia a la forma de trabajar:

“Why are we being invaded by Romanians all of a sudden? And their sheep and their mothers, and their thieves? [...] the Romanians’ sheep invading us and stinking up our plazas.” (p.134)

“You’ve taken over our city, our plazas, you are everywhere.” (p. 146)

“[...] the new Romans who invade and conquer, only we do it from the underground up, we do your restaurant work, your construction work, your dishwashing work, your cleaning toilets work, your sex work, your dirty work, the mafia work, we take on your sins and shame so you all can have a pretty clean country in the European Union. One day we’ll rule.” (p.148)

Por último encontramos algún estereotipo positivo sobre los rumanos (también referido al campo de lo laboral), en el que se intenta justificar la situación de una persona exiliada que vino aquí simplemente para trabajar y enviar el dinero que consiguiera a su familia, que se había quedado en su país natal.

“He came to these parts of the world to work and make money for his family back in Romania.” (p.134)

Además, se reflejan también aspectos positivos del país, como pueden ser su alma, música, cultura y cocina, refiriéndose a ellas en la obra como “las cosas buenas”.

“[...] find your roots like find the Romanian soul, music, culture, cuisine, whatever, the good things, not the Romanian thieves and drug dealing scum in Seville.” (p.128)

En último lugar, se han extraído los estereotipos que aparecen en la obra y que van dirigidos al pueblo español. Estos se encuentran dentro del apartado de las formas de pensar, dado que se centran en lo que se cree que son los valores y principios de los españoles, también en tono cómico. Entre ellos el hecho de que las vírgenes que encuentra la protagonista en Sevilla quedan muy lejos de ser eso, más bien todo lo contrario. Otro de los aspectos que se remarcan es que si las mujeres rumanas son tratadas como prostitutas en España es porque los españoles requieren de ellas. Por último, se tacha a España de un país anticuado, un país que no acepta y que odia a los inmigrantes.

“[...] you are a bunch of whores who call yourselves virgins.”
(p. 120)

“This is an old country, they hate immigrants here.” (p. 148)

“I escort lonely men to wherever they want to go. Very funny... Spanish guys need us Romanian girls to escort them to their parties. Sometimes I have sex for money. It's not too bad. Some guys pay really good money. I buy nice clothes and send some of the money home.” (p. 142)

Con esta extracción se demuestra la gran cantidad de estereotipos que aparecen en la obra y la dureza de la mayoría de ellos. Cabe comentar que la autora los plasma de manera irónica para, según la traductora, que el espectador “los vea, los identifique y los evite, los critique y se ría de ellos”.

4.4. Comparación

Este apartado se centra en la comparación de dos aspectos importantes: en primer lugar, se comparará la situación de la autora de la obra y su traductora, centrándonos en las posibles similitudes que puedan haber entre ellas y, en segundo lugar, se procederá a la comparación del texto original y su traducción. Para ello, se han elegido una serie de fragmentos que se consideran relevantes y dignos de mencionar, dado que se muestra una atenuación del mensaje. También se buscará una justificación para este hecho.

4.4.1. Autora y traductora

Domnica Radulescu (autora) y Catalina Iliescu Gheorghiu (traductora) han compartido y comparten muchos aspectos de su vida, principalmente el hecho de que ambas tuvieron que elegir el camino del exilio y que prácticamente vivieron la misma situación política en Rumanía.

Catalina nació en 1966 en Bucarest, Rumanía, y se licenció en Filología Hispánica e Inglesa por la universidad de esta ciudad. Años más tarde, se doctoró en Filología Inglesa por la Universidad de Alicante y actualmente ejerce allí como profesora. Es traductora jurada de rumano, intérprete de conferencias y preside la asociación cultural ARIPI (Amigos de Rumanía para la iniciativa y promoción de intercambios culturales). Aunque es autora de gran cantidad de libros, críticas y traductora de antologías poéticas, nos resulta especialmente interesante porque es la traductora de la obra que analizamos.

Cada traductor deja, en mayor o menor medida, una serie de rasgos característicos propios y que no vemos en la obra original. Como afirma Tomás Albaladejo (2001: 2) en una de sus obras, “el traductor literario tiene una importante vertiente de creador” y siempre deja, de forma más o menos visible, su propia huella.

En este apartado, se pretende analizar algunos fragmentos en busca de estos rasgos, en los que podríamos ver una traducción que mantuviera las características del original, o bien que lo modificara, suavizando o enfatizando algunos aspectos.

Según confiesa la traductora, el hecho de que ella y la autora hayan nacido prácticamente en el mismo momento y que hayan elegido el exilio con tan poca diferencia temporal facilita en gran medida la traducción. “Que marcháramos de Rumanía con una diferencia de unos cinco años me ha ayudado mucho, ya que las dos tenemos las mismas imágenes de Rumanía”, decía Iliescu⁵. Con ello, nos dice, un traductor que no ha vivido la época de la que se habla en la obra encontraría más dificultades a la hora de traducir ciertos matices (por ejemplo, la llamada “obsesión por el pan y el café” o muchos otros aspectos que se vivían durante la dictadura comunista). Afirma que a pesar de esta ‘facilidad’ también le supuso un reto pues veía que podía resultar duro e indignante para el público al que ella se dirigía leer tal cantidad de estereotipos. Esta información se amplía en el apartado que sigue.

⁵ Esta información se ha conseguido mediante una consulta telefónica a la profesora Catalina Iliescu Gheorghiu, realizada el 04/04/2018 a las 21:00h. Se puede encontrar más información en el Anexo del final.

4.4.2. Texto original y su traducción

Con el fin de que la comparación entre el texto original y su traducción sea más fácil y visual, se ha mantenido el formato del libro, que es una versión acarada de ambos textos. Para realizar esta comparación, se han extraído cuatro fragmentos tanto de la versión original como de su traducción para poder hacer una comparación más clara. A continuación se pasa a explicar qué se considera que se ha hecho para llevar a cabo la traducción en cada caso.

Cabe resaltar que en todos los fragmentos seleccionados el uso de la negrita se ha aplicado para facilitar la comparación y en ningún caso aparece en el texto original ni en su traducción.

El primer ejemplo que se plantea es el siguiente:

“I ran away from them . I immigrated to America.” (p. 120)	“Yo me escapé de allí . Emigré hacia América.” (p. 121)
---	--

La autora se refiere a que se escapó de la gente rumana que perdió el trabajo, de la gente pobre y de la gente que se dedica a robar por estos motivos. Escapó de ellos para no verse relacionada con la situación que se vivía en el momento. La traducción refleja algo diferente, dado que muestra que huyó del país y de la situación por la que allí se pasaba, sin mencionar de ninguna manera que se escapó por la gente que es la referencia directa del original.

Con ello, podríamos decir que la traducción aquí intentaba suavizar el texto original de forma que el ataque hacia los rumanos como delincuentes, ladrones o vagabundos se vea difuminado.

El siguiente ejemplo que se encuentra es:

“[...] Why are you the beggars of Europe, the vagabonds, the thieves of the European Union? ” (p. 120)	“[...] ¿Por qué mendigáis por Europa? ¿Por qué sois la chusma de la Unión Europea? ” (p. 121)
---	--

El texto original refleja muchos de los estereotipos que se le atribuyen a los rumanos, todas despectivas y denigrantes, tales como “mendigos”, “vagabundos” o “ladrones”.

En este caso la traductora ha optado por suavizar y plasmar de forma más sutil la versión, generalizando con “the beggars of Europe”, y no opta por hablar de “los mendigos de Europa” sino de gente que mendiga por Europa. Si se hubiese mantenido el primer caso, se

entendería que los rumanos son los pobres y mendigos de Europa, dando a entender que son los únicos o casi, mientras que el caso por el que opta Iliescu simplemente se da a entender que se ven en la necesidad de mendigar.

La segunda parte de la frase es una simplificación, en la que se toma “the vagabonds” y “the thieves” y se traduce simplemente por “la chusma”, siendo algo menos despectivo y agresivo.

El ejemplo número tres dice así:

“The hell with Romanian folklore and the cosmic wedding! **Why did I leave bloody Romania** to have to decipher the loss of my own son in some macabre piece of folkloric poetry?” (p. 124)

“Al diablo con el folclore rumano y la boda cósmica. **¿Para esto me fui del maldito país?** ¿Para tener que descifrar la pérdida de mi hijo en un poema macabro del folclore rumano?” (p. 125)

De este fragmento se extraen principalmente las palabras “bloody Romania”. Si tradujéramos de forma literal estas palabras, producirían “sangriento país”, mientras que la traductora optó por “maldito país”, que no da la misma visión que se plantea en el original.

En este caso, vemos otro ejemplo en el que la traductora opta por mitigar de alguna forma la crítica, evitando así las referencias que van asociadas a *bloody*: asesinatos, mafias, secuestros, que pueden resultar muy chocantes para el público receptor.

El último ejemplo que se extrae es el siguiente:

“[...] we do **your restaurant work, your construction work, your dishwashing work, your cleaning toilets work, your sex work, your dirty work, the mafia work** [...]” (p. 148)

“[...] **fregamos vuestros platos, limpiamos vuestros servicios, hacemos vuestro trabajo sucio, el de la mafia** [...]” (p. 149)

Aquí volvemos a ser testigos de una atenuación del mensaje. En el texto original, se presentan una serie de tareas que teóricamente hacen los rumanos, que aunque tiende a ser algo repetitiva posiblemente es el matiz que la autora quiera darle para enfatizarlo. Se trata de una lista de siete elementos que en la traducción se ve reducida a simplemente cuatro. Con ello, perdemos específicamente la connotación de que son los rumanos los que llevan a cabo el “trabajo de restauración”, el de “construcción” y el “trabajo sexual”.

A partir del análisis que se ha llevado a cabo y en palabras de la traductora⁶, se puede observar que su intención no era la de atenuar el mensaje de forma consciente ni esconder nada del texto original. Tras haber hecho la traducción y analizarla, ella misma reconoce que lo hace con la intención de no ofender al público al que se dirige, que no solo es español. Su público también son rumanos inmigrantes que viven en España, que quizás llevan tantos años que pueden leer tranquilamente y entender el español, o se trata de sus hijos, segundas o terceras generaciones, que son ya más españoles que rumanos al haber sido escolarizados y criados aquí.

Con todo lo mencionado anteriormente, se demuestra el papel tan importante que tiene un traductor en su decisión, consciente o inconsciente, del tipo de traducción que realizará. En palabras de Andrew Chesterman, los traductores en general y a veces de forma involuntaria manipulan el texto fuente mientras traducen, de manera que lo que se expresa en el texto de destino es una mutación del texto original. Como en el caso que nos ocupa, muchas de estas traducciones son “coloreadas ideológicamente” (2000, 1-17). A pesar de que la manipulación, como defiende Schreiber (1993, 43), puede considerarse como una estrategia de traducción, gracias a la consulta a la traductora y sus confesiones podemos afirmar que no era su finalidad, puesto que no se hizo de manera consciente ni voluntaria.

Para cerrar este apartado, se debe hacer hincapié en que, aunque pueda parecer que Domnica no sienta este mismo apego del que hablamos y que motivó a su traductora a actuar de la forma en que lo hizo, su intención no es humillar ni desprestigiar ninguno de los aspectos de la cultura rumana, sino que pretende mostrarlos simplemente y siempre abordarlos desde el humor y la ironía. Como comenta en las respuestas que ofrece (Anexo), su intención no es gustar sino simplemente contar lo que ella quiere y de la forma que quiere hacerlo, dándole poca o nada importancia a lo que sus lectores puedan pensar. Reconoce también que hasta ahora la respuesta del público ha sido positiva y que seguirá en la misma línea que hasta ahora.

5. Conclusiones

El presente trabajo me ha permitido realizar un extenso análisis y clasificación de los estereotipos que se han encontrado. Una vez analizada la obra y su traducción y tras haber extraído los estereotipos de estas, es momento de reflejar los resultados y conclusiones que pueden extraerse a partir de los mismos que se consideran, cuanto menos, positivos.

⁶ La consulta a la traductora y las preguntas se puede encontrar en el Anexo de este trabajo.

En cuanto a los objetivos que se plantearon al inicio del trabajo, los principales eran el análisis de forma exhaustiva de la obra *The Virgins of Seville* y su traducción, que derivaría inevitablemente en la extracción de los estereotipos que aparecen para su posterior clasificación. A partir de este análisis se expone la gran cantidad de estereotipos que se dirigen al pueblo rumano y que son, en su amplia mayoría, negativos y/o despectivos, aunque también aparecen algunos aspectos positivos de su cultura y tradición. En cuanto a los dirigidos al pueblo español, únicamente aparecen elementos negativos. Se observa con ello que los objetivos propuestos en un principio se habrían cumplido.

En lo que a los estereotipos y su traducción, es importante remarcar los ejemplos que se han obtenido y que se apartan en cierto modo del texto original. Con ello, podemos afirmar que el traductor de la obra, en este caso la traductora, tiene un papel muy importante dado que de ella depende la decisión de ser cien por cien fiel al texto original o si bien utiliza su propio estilo. En este caso, encontramos una traducción mayoritariamente fiel a la obra original pero que en tres casos concretos se ha optado por atenuar la versión. Como ella misma comentaba, lo hacía de forma inconsciente pero a la hora de reflexionar viendo que lo había hecho simplemente pensando en su público, un público rumano que quizás podría sentirse ofendido, molesto o por proteger a la autora y que no fuera tachada de no apreciar su país natal y su gente. Queda de este modo demostrada la hipótesis que al principio de este trabajo se planteaba.

De esta extracción podemos concluir que aunque esta obra no es representativa de todos los pensamientos existentes en lo que a los estereotipos se refiere, ni tampoco de aquellos que se basan en el pueblo rumano, sí podríamos decir que constituye una representación de una parte de ellos. Este se podría considerar un punto de partida para así continuar con el análisis de otras obras que también “hablen en clichés” (Radulescu, 2017) como sucede en *The Virgins of Seville* y así ver en qué puntos coinciden y en qué puntos divergen.

Anexo

Consulta personal⁷ realizada a Domnica Radulescu, autora de *The Virgins of Seville*.

***The Virgins of Seville* is a play that reflects to some extent your own biography. What is the reason for writing this play?**

I was inspired to write this play while I was visiting my son who was studying in Sevilla for the year. I was stunned by the multitude of the kinds of holy Virgins that populated the history of the city and gave it so many of its street names. It seemed I was moving on a stage or a movie set with mothers of the world searching for their children. After taking my sons around the world since their early childhood, now they were taking me abroad on their journeys and adventures. That experience made me reconsider the entire notion of abroad and home. My son was now living and studying abroad on the continent I had left thirty years earlier. But for me, even though I had not been born in Spain, it did not entirely feel abroad, but more like I a home I could have had. Still Europe, still a Romance language being spoken, plus so many of my compatriots were filling its streets, jobs, public spaces as immigrants, migrant workers or refugees from the time of the communist dictatorship. Where was my home? The United States where were my house, university job, my other son? Was it Romania, practically next door, where I was born and grew up until the age of 22 when I escaped? Spain where I felt so connected to the language, the people, the life style as if I had known them for a lifetime and where my son was now studying? All of that and none of that. Did it matter? So I wrote this play precisely to work through all those questions and paradoxes through my creative imagination.

What is your opinion about the stereotypes presented in the book about Romanians?

I try precisely to explode, undermine and mock the stereotypes about Romanian and Roma immigrants in Spain and Western Europe. I am always irritated and angered by any stereotypes about any groups of people. I believe that seeing the world and people through stereotypes offers a very impoverished view of the world and reduces all the beauty, nuances and complexities of humanity to one sided sketches of the human adventure besides also forming the ideological basis for racist violence, discrimination, and social injustice.

⁷ Esta consulta se realizó a través de un correo electrónico. En dicho mensaje se adjuntó un documento en el que se incluía una serie de preguntas que la autora contestó unos días más tarde.

If people don't really know you, they may not understand that the play is written in a humorous and ironic way. Do you think that this could be an impediment to your work's appeal to the public?

It is how I write and how I deal artistically with difficult issues and problems of our times. I don't really worry much about who likes and who doesn't like my style, I know from responses of audiences to my plays that there are those who respond positively, are touched by my style and who get it. I believe humor has great power of awakening critical thinking, and is a great strategy of survival and of subversion of social inequities, stereotypes included. If one is an authentic artist, one is not going to be liked by everybody and one shouldn't really care.

Do you think the public might be offended by any of the allusions you make to the public?

It might, I don't really care. I write theatre not to be nice but to create an art that is politically engaged while also telling an engaging story in an interesting aesthetic shape. There will always be people who get offended by one thing or another. Theatre that is transformative is not supposed to protect the audiences from thinking, understanding, grieving or being angry, but to do precisely that is; transform, awaken something in us that was dormant before, make us ask questions we have not posed before.

Do you think the obsessions found in the book (like coffee, bread...) are actually true?

They emerged from realities and real experiences, that I have myself known or been confronted with or grown up with, so yes, of course.

Transcripción de la consulta a Catalina Iliescu Gheorghiu, traductora de *The Virgins of Seville*

¿Cómo ha sido la experiencia de traducir *The Virgins of Seville*?

Una experiencia por un lado muy agradable pero, por otra parte, un reto. Agradable porque es un texto muy vivo, muy irónico, que tiene algunos toques humorísticos que repercuten también en mi marco cultural de mi infancia y de mi juventud, en los recuerdos de una vida en la Rumanía comunista, en la Rumanía de los años 80, a los que creo que se refiere en el caso de algunos estereotipos que introduce en *Las Vírgenes de Sevilla*. Y probablemente también una experiencia migratoria que yo he vivido igual que ella que es más lo que se ve en *Exile is my Home*, una experiencia que enmarco quizás en la década de los noventa, que son los grandes éxodos de Rumanía después de la caída del régimen comunista. Entonces, ha sido muy agradable porque habla de cosas que yo conozco y que yo he vivido, con lo cual hay una connivencia, tenemos muchas cosas compartidas, somos de edades parecidas y probablemente también de *background* muy parecido. Hemos estudiado en la misma facultad, en Bucarest las dos. Y, por otro lado, digo que es un reto también porque no deja de ser difícil traducir un texto tan lleno de referencias culturales. En mi caso yo tengo la ventaja de saber probablemente a lo que se refiere pero me imagino lo difícil que debe ser para una persona joven, de 20 años por ejemplo, traducir eso, porque la mayoría de las alusiones me imagino que serán opacas.

Entonces es un reto desentrañar y hacer esa segunda lectura, la lectura entre líneas, del subtexto, de la subyacencia del texto de Domnica Radulescu. Y es un texto lleno de referentes culturales, lleno, como digo, de humor y de ironía y a veces de sarcasmo. Es muy crítica, es muy incisiva. Tiene un discurso feminista muy bien articulado. Ha vivido la experiencia de la migración y el exilio y por tanto lo cuenta también en primera persona y trae aspectos muy frescos, muy vivos. Es una escritura que yo creo que no te deja nunca indiferente. Por eso es muy agradable y a su vez un reto.

Tras analizar su traducción el lector puede ver algunos momentos en que se atenúa el mensaje. Al hacer esto, ¿lo hacía siendo consciente o de forma inconsciente?

Creo que lo hice de manera inconsciente porque cuando uno traduce es traductor, o por lo menos yo cuando traduzco soy traductora. Por lo tanto, no pienso demasiado en las ramificaciones políticas, ideológicas, sociológicas que pueda tener el texto en la primera fase cuando estoy traduciendo. Pienso sobre todo en el público. Pienso primero en que el texto tiene que ser fiel, respetar la semántica, el significado y lo que ha querido decir la autora o por lo

menos lo que yo creo que ha querido decir, porque evidentemente no deja de ser una lectura más la que hace el traductor, que es el primer receptor. Entonces primero me interesa que el texto sea semánticamente exacto, correcto y que exprese aquello que yo creo que ha querido expresar el autor original. Número dos, pienso en el público receptor. Quiero que sea un texto inteligible y que, por otra parte, siendo inteligible, no pierda la complejidad, no pierda la sutileza y como decía antes todas esas dobles lecturas y todo lo que hay subyacente e inmanente en el texto original. Y ya después de eso uno empieza a pensar en otras cosas, como por ejemplo si es políticamente correcto, si esto podía ofender a algún segmento, pero yo al menos cuando traduzco no pienso en eso primordialmente.

Primordialmente, creo que en la base soy filóloga, entonces lo más seguro es que yo cuando me enfrente a un texto literario primero haga una traducción filológica y después haga una traducción “de verdad”. Por lo tanto, creo que no he atenuado de manera inconsciente pero sí que es verdad que luego he tenido que analizar esos textos, he tenido que escribir cuando se ha publicado un pequeño estudio introductorio con un poco de aparato crítico. Por tanto ahí sí que me he tenido que plantear cómo era la traducción o cómo es el texto y cómo se presenta un texto de este tipo al traductor. Ahí sí que he tenido que reflexionar sobre el texto y es ahí cuando he descubierto que lo he atenuado. Y entonces veo esas atenuaciones y sé a lo que se deben. Sí que lo sé. Se deben principalmente al público receptor porque inicialmente yo traducía para un público español pero estas piezas no solo las va a leer un público español sino que también las va a leer un público rumano migrante, un público rumano que vive en la diáspora en España y que ya puede leer en español. Me estoy refiriendo sobre todo a las segundas generaciones de inmigrantes pero también a algunas personas de la primera generación que también pueden leer castellano con tranquilidad después de quince o veinte años de vivir en España. Y después ya las generaciones que están ahora en las universidades que son los hijos de los primeros migrantes, que son prácticamente quizás más españoles que rumanos en estos momentos, que se han escolarizado aquí, que se han criado aquí. Entonces ellos son un público potencial, no solo los españoles, y entonces probablemente pensando en ellos he atenuado algunas cosas que me han parecido, que las he sentido o percibido un poco ofensivas.

En mi caso, yo no la encuentro [a Domnica] ofensiva. La encuentro incisiva, la encuentro una autora que quiere denunciar entonces para denunciar tienes que utilizar imágenes chocantes, estereotipos, prejuicios. Para luchar contra los prejuicios tienes que ponerlos sobre el escenario en un teatro para que la gente los vea, los identifique y los evite, los critique y se ría de ellos. Entonces no era por mí sino era pensando en los rumanos que pudieran leer eso y que tacharan a Domnica como una escritora que ha abandonado su país y que además habla mal de él después de haberlo abandonado.

¿Cree que a pesar de haber suavizado la traducción en algunos casos puede ser demasiado agresiva para algún lector o que pueda sentirse ofendido?

Siempre ocurre. Vamos, nosotros no somos dueños de las percepciones de nuestros lectores y de nuestros espectadores en el caso del teatro. Es decir, uno es libre de percibir y de que el texto le sugiera múltiples cosas. De hecho, en eso reside el valor del texto literario: cuanto más inesperado, cuantas más referencias y ramificaciones inesperadas, más palpitante es el juego de la lectura y de la decodificación del texto. Esta es la teoría de la recepción. Entonces, pienso que siempre va a haber alguien que no le guste que siempre, reiteradamente, se diga en el texto que los rumanos están obsesionados con el pan, que comen mucho pan, y sí es verdad que comemos mucho pan o que hay mucha delincuencia. O la frase en la que dice lo de que “sois los gitanos y mendigos de Europa”. Ella no lo dice porque lo crea, ella lo dice porque mucha gente utiliza eso, entonces lo utiliza precisamente para iconizarlo, indexarlo, ponerlo en un escenario para que nos provoque rechazo.

Referencias bibliográficas

ALBALADEJO, Tomás. (2001) “Traducción e interferencias comunicativas.” *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*: 3, pp. 1-14.

ASHMORE, R. D. & F. K. Del Boca. (1981) “Conceptual approaches to stereotypes and stereotyping.” En: D. L. Hamilton (eds.) 1981. *Cognitive processes in stereo-typing and intergroup behavior*. L. Erlbaum Associates: Hillsdale, pp. 1-35.

BASSNETT, Susa. (1996) “The Meek or the Mighty: Reappraising the Role of the Translator.” En: R. ÁLVAREZ, M. Carmen-África Vidal (eds.) 1996. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Filadelfia: Multilingual Matters, pp. 10-24.

BREWER, M. B. & M. G. Alexander. (2002) “Intergroup emotions and images.” En: D. M., Mackie & E. R. Smith (eds.) 2002. *From prejudice to intergroup relations: Differentiated reactions to social groups*. New York: Psychology Press, pp. 209-225.

CANO GESTOSO, José Ignacio. (1993) *Los estereotipos sociales: el proceso de perpetuación a través de la memoria selectiva*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Tesis publicada. Versión electrónica: <<http://biblioteca.ucm.es/tesis/19911996/S/1/S1001901.pdf>>

CHESTERMAN, Andrew. (2000) “Memetics and translation strategies.” *Synapse*: 5, pp. 1-17. Versión electrónica: <https://brage.bibsys.no/xmlui/bitstream/handle/11250/2406051/Chesterman_5_2000_%20Me%20metics%20and%20TS.pdf?sequence=1>

DUMITRUT, Georgiana María. (2016) *Estudio de la literatura infantil: Comparación entre la cuentística española y rumana*. La Rioja: Universidad de La Rioja. TFG publicado. Versión electrónica: <https://biblioteca.unirioja.es/tfe_e/TFE001644.pdf>

ESSES, Victoria; Haddock, Geoffrey & Mark P. Zanna. (1993) “Assessing the Structure of Prejudicial Attitudes: The Case of Attitudes Toward Homosexuals.” *Journal of Personality and Social Psychology* 65, 1105-1118.

FERNÁNDEZ PONCELA, Anna María. (2011) “Prejuicios y estereotipos. Refranes, chistes y acertijos, reproductores y transgresores.” *Revista de Antropología Experimental* 11:22, pp. 317-328. Versión electrónica: <<https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/rae/article/view/1932>>

FISKE, Susan T.; Cuddy, Amy J. C.; Glick, Peter & Jun Xu. (2002) "A model of (often mixed) stereotype content: Competence and warmth respectively follow from perceived status and competition." *Journal of Personality and Social Psychology* 82:6, 878-908. Versión electrónica: <https://www.cos.gatech.edu/facultyres/Diversity_Studies/Fiske_StereotypeContent.pdf>

H. EAGLY, Alice & Antonio Mladinic. (1989) "Gender Stereotypes and Attitudes Toward Women and Men". *Sage Journals* 4, pp. 543-558. Versión electrónica: <<http://journals.sagepub.com/doi/10.1177/0146167289154008>>

LEERSEEN, Joep. (2016) "Imagology: On using ethnicity to make sense of the world." *Iberic@/* 10, pp. 13-31. Versión electrónica: <http://iberical.paris-sorbonne.fr/wp-content/uploads/2017/02/Pages-from-Iberic@l-no10-automne-2016-Final-2.pdf>

LIPPMANN, Walter. (1997) *Public opinion*. Nueva York: Simon & Shuster.

NAVAS, Marisol; Rojas, Antonio J.; Pumares, Pablo; M. Lozano, Oscar & Isabel Cuadrado. (2004) "Perfiles de aculturación según el Modelo Ampliado de Aculturación Relativa: autóctonos, inmigrantes rumanos y ecuatorianos." *Revista de Psicología Social* 25:3, 295-312. Versión electrónica: <http://www2.uned.es/dpto-psicologia-social-y-organizaciones/paginas/profesores/WebIsabel/Aculturaci%F3n_RPS_2010.pdf>

RADULESCU, Domnica. (2017) *Dos obras dramáticas*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23.^a ed.). Consultado en <<http://dle.rae.es/?id=GqSjqfE>>

SCHREIBER, Michael. (1993) *Übersetzung and Bearbeitung: Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.